

Bozen/Bolzano, 04.09.2019

#### **Bekanntmachung einer Marktforschung:**

**Durchführung einer Marktforschung zum Zweck der direkten Vergabe der Dienstleistung von Dolmetschtätigkeiten im Rahmen des INTERREG-Projekts „EUREGIOFAMILYPASS“**

**2018-E-001-INTERREG-IT-AT-3021-  
EUREGIOFAMILYPASS-CUPB99117000250005**

**Frist zur Abgabe der Interessensbekundung  
18.09.2019, 12:00 Uhr**

Die vorliegende Marktforschung wird vom Generalsekretär des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“, als einzigem Verfahrensverantwortlichen, geführt. Sie dient dazu, die entsprechende Marktlage, die entsprechenden Wirtschaftsteilnehmer, die verfügbaren technischen Lösungen und die angewandten wirtschaftlichen Bedingungen kennenzulernen und verfolgt das Ziel, jenen Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, der am besten in der Lage ist, den Bedürfnissen der Vergabestelle nachzukommen.

Die vorliegende Bekanntmachung dient somit ausschließlich dem Zweck der Marktforschung und stellt kein eigenes Ausschreibungsverfahren dar. Die Marktforschung, veranlasst mittels Veröffentlichung auf der institutionellen Website des EVTZ [www.europaregion.info](http://www.europaregion.info), endet daher mit dem Erhalt und der Aufbewahrung der eingegangenen Teilnahmen in den Akten.

#### **1. Bedarfsobjekt**

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ beabsichtigt die Durchführung einer

#### **Avviso di indagine di mercato:**

**Avvio di una Indagine di mercato finalizzata all'affidamento diretto del servizio di traduzione simultanea in ambito del progetto INTERREG “EUREGIOFAMILYPASS”**

**2018-E-001-INTERREG-IT-AT-3021-  
EUREGIOFAMILYPASS-CUPB99117000250005**

**Termine entro cui presentare la  
manifestazione di interesse  
18.09.2019, ore 12:00**

La presente indagine di mercato viene promossa dal Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, Responsabile unico di procedimento, ed è preordinata a conoscere l’assetto del mercato di riferimento, i potenziali concorrenti, gli operatori interessati, le relative caratteristiche soggettive, le soluzioni tecniche disponibili, le condizioni economiche praticate, le clausole contrattuali generalmente accettate, al fine di verificarne la rispondenza alle reali esigenze del GECT.

Il presente avviso quindi ha quale finalità esclusiva il sondaggio del mercato e non costituisce avvio di una procedura di gara. L’indagine di mercato, avviata attraverso pubblicazione del presente avviso sul sito istituzionale del GECT [www.europaregion.info](http://www.europaregion.info), si conclude pertanto con la ricezione e la conservazione agli atti delle partecipazioni pervenute

#### **1. Oggetto del fabbisogno**

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” (di seguito GECT) intende avviare una



Marktforschung mit den Unternehmen und Freiberuflern der Branche, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Proportionalität und Transparenz, **zur direkten Vergabe gemäß Art. 26, Abs. 2, Landesgesetz 16/2015**, der folgenden Leistung:

Simultanübersetzung Deutsch-Italienisch & Italienisch-Deutsch einschließlich der Bereitstellung einer mobilen Dolmetschanlage, welche ausführlich in der Anlage 1 beschrieben sind, während Partner- und Expertentreffen im Rahmen des Projektes EuregioFamilyPass.

## **2. Teilnahmevoraussetzungen**

Teilnahmeberechtigt sind alle Personen, Einzelunternehmen oder Bietergemeinschaften, Forschungseinrichtungen (Universitäten, Forschungszentren usw.), Freiberufler und in jedem Fall alle anderen Subjekte laut Art. 45 GvD 50/2016, welche die Voraussetzungen laut GvD 50/2016 für den Abschluss von Verträgen mit den öffentlichen Verwaltungen erfüllen und ihr Interesse innerhalb der nachfolgend genannten Fristen und gemäß den aufgeführten Modalitäten bekundet haben.

Die für die Teilnahme erforderlichen Mindestvoraussetzungen in Bezug auf wirtschaftlich/finanzielle und fachspezifische Fähigkeiten sind in der Anlage 1 angegeben.

## **3. Mitteilungen, Informationen und Erklärungen hinsichtlich der Markterhebung**

Eventuelle Informationen und Erklärungen kann der Teilnehmer von der Vergabestelle ausschließlich mittels E-Mail unter folgender Adresse [info@europaregion.info](mailto:info@europaregion.info) anfordern.

## **4. Ablauf der Marktforschung – Übermittlung per E-Mail**

Das interessierte Subjekt muss die im Anhang zu

consultazione del mercato con gli imprenditori e i liberi professionisti del settore al fine di individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, le ditte da invitare alla relativa procedura di affidamento diretto ex **art. 26, comma 2, della Legge Provinciale 16/2015** dei seguenti servizi:

traduzione simultanea tedesco-italiano e italiano-tedesco, compresa la messa a disposizione dell'impianto di traduzione portatile, come descritto dettagliatamente nell'Allegato 1, durante incontri di partner ed esperti organizzati nell'ambito del Progetto EuregioFamilyPass.

## **2. Requisiti per la partecipazione**

Possono partecipare tutti i soggetti, imprese singole o raggruppate in associazioni temporanee, organismi di ricerca (università, centri di ricerca, ecc.), liberi professionisti e comunque qualsiasi altro soggetto di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016, che siano in possesso dei requisiti di cui al D.Lgs. 50/2016 per contrarre con le pubbliche amministrazioni e che abbiano presentato manifestazione di interesse nei tempi e con le modalità di seguito descritte.

Gli eventuali requisiti minimi di capacità economica/finanziaria e le capacità tecniche e professionali richieste ai fini della partecipazione sono indicati nell'Allegato 1.

## **3. Comunicazioni, informazioni e chiarimenti relativi alla Indagine di mercato**

Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti alla stazione appaltante dal partecipante esclusivamente attraverso la trasmissione via mail all'indirizzo di posta elettronica [info@europaregion.info](mailto:info@europaregion.info)

## **4. Modalità di svolgimento della Indagine di mercato –trasmissione via mail**

Il soggetto interessato dovrà far pervenire la



dieser Einladung vorgeschriebenen Unterlagen bis zum **18.09.2019 um 12:00 Uhr**, mittels zertifizierter E-Mail (PEC), wenn möglich, an die E-Mail-Adresse [europaregion.euregio@pec.prov.bz.it](mailto:europaregion.euregio@pec.prov.bz.it) übermitteln und zwar mit folgenden Angaben im Betreff:

- den Betreff der Marktforschung gemäß den oben angeführten Angaben sowie folgende Bezeichnung: **„MARKTFORSCHUNG – DOLMETSCH INTERREG-Projekt EUREGIOFAMILYPASS“**
- die Firmenbezeichnung
- den Rechtssitz des Absenders

Die dieser Einladung beigefügten Dokumente müssen mit digitaler Unterschrift versehen werden. Die digitale Signatur sieht die Möglichkeit vor, dass dasselbe Dokument auch von mehreren Personen unterzeichnet werden kann.

Nur jene Privatpersonen bzw. juristische Personen, deren gesetzlicher Vertreter mangels gesetzlicher Verpflichtung über keine digitale Unterschrift verfügt, dürfen die eigenhändig unterschriebenen Unterlagen zusammen mit einer Kopie des Ausweises des Unterzeichners senden.

**5.** Die einzelnen Teilnehmer müssen die etwaigen Informationen und/oder Teile der technischen Dokumentation, welche vom technischen-wirtschaftlichen Geheimnis geschützt sind, angeben: Der EVTZ gibt die Inhalte geschützter Unterlagen weder weiter noch bekannt.

**6.** Es wird festgehalten, dass genannte Einladung nicht die Überprüfung über den Besitz der allgemeinen und besonderen Teilnahmevoraussetzungen für die Vergabe der Dienstleistung ersetzt, welche vom Interessierten erklärt und von der Vergabestelle im Rahmen des Vergabeverfahrens überprüft werden.

documentazione prescritta negli allegati al presente invito entro il **18.09.2019, ore 12:00** via posta certificata (pec), ove possibile, al seguente indirizzo di posta elettronica [europaregion.euregio@pec.prov.bz.it](mailto:europaregion.euregio@pec.prov.bz.it) indicando in oggetto:

- l'oggetto dell'Indagine di mercato come indicato in epigrafe e la seguente dicitura: **“INDAGINE DI MERCATO – INTERPRETE PROGETTO INTERREG EUREGIOFAMILYPASS”**
- la denominazione sociale
- la sede legale del soggetto mittente

Tutti i documenti allegati alla presente indagine devono essere firmati digitalmente. La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento possa essere firmato anche da più persone.

Solo le persone fisiche o le persone giuridiche, il cui rappresentante legale non sia in possesso di firma digitale a causa di un mancante obbligo legislativo, possono inviare la documentazione con firma autografa, allegando la copia di un documento di identità del sottoscrittore.

**5.** I singoli partecipanti dovranno indicare le eventuali informazioni e/o parti della documentazione tecnica presentata coperte da segreto tecnico – commerciale: il GECT non condividerà né divulgherà i contenuti della documentazione segretata.

**6.** Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti generali e speciali richiesti per l'affidamento del servizio, che invece dovrà essere dichiarato dall'interessato ed accertato dalla stazione appaltante in occasione della procedura di affidamento ed in conformità delle prescrizioni contenute nella lettera invito alla procedura di affidamento.



Die vorliegende Bekanntmachung stellt keinerlei vertragliche Verpflichtung dar und bindet auf keine Weise den EVTZ jedwedem Verfahren zu veröffentlichen.

Der EVTZ behält sich jederzeit das Recht vor, das eingeleitete Verfahren aus ihm vorbehaltenen Zuständigkeitsgründen zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsbeteiligten eine Forderung beanspruchen können.

Die Teilnahme an der Marktforschung lässt keinen Anspruch auf ein Entgelt und/oder eine Entschädigungsleistung erwachsen.

7. Gemäß den Bestimmungen der EU-Datenschutzgrundverordnung 2016/679 werden für den Verfahrenszweck der Verwaltung alle angegebenen Daten gesammelt, registriert, organisiert und aufbewahrt. Diese werden mittels traditioneller und technischer Hilfsmittel bearbeitet, zum Zwecke des spezifischen Verfahrens und gemäß den geltenden gesetzlichen Vorschriften und Bestimmungen.

Der Generalsekretär  
Christoph von Ach

Anlagen:  
Anlage 1 – Allgemeine Angaben zur Marktforschung  
Anlage 2 – Interessensbekundung

Il presente avviso, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il GECT a pubblicare procedure di alcun tipo.

Il GECT si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

La partecipazione alla Indagine di mercato non dà diritto ad alcun compenso e/o rimborso.

7. Ai sensi Regolamento Europeo in materia di trattamento dati personale GDPR 2016/679 tutti i dati forniti saranno raccolti, registrati, organizzati e conservati per le finalità di gestione della procedura e saranno trattati, sia mediante supporto cartaceo che informatico, per le finalità relative allo specifico procedimento secondo le modalità previste dalle leggi e dai regolamenti vigenti.

Il Segretario Generale  
Christoph von Ach

Allegati:  
Allegato 1 – Caratteristiche generali per l'indagine di mercato  
Allegato 2 – Manifestazione di interesse